

“十一五”国家重点出版规划项目
面向新世纪的立体化网络化英语学科建设丛书

英译汉教程

*A Textbook on English-Chinese
Translation*



司显柱 曾剑平 ©编著



面向新世纪的立体化网络化英语学科建设丛书

英译汉教程

A Textbook on English-Chinese Translation

司显柱 曾剑平 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英译汉教程/司显柱,曾剑平编著. —北京:北京大学出版社,2006.9

(面向新世纪的立体化网络化英语学科建设丛书)

ISBN 7-301-11030-8

I. 英… II. ①司…②曾… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 103300 号

书 名: 英译汉教程

著作责任者: 司显柱 曾剑平 编著

责任编辑: 高生文

标准书号: ISBN 7-301-11030-8/H·1681

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子信箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755217 出版部 62754962

印 刷 者: 北京汇林印务有限公司

787 毫米×980 毫米 16 开本 15.5 印张 320 千字

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 24.80 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:(010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

前 言

没有理论的实践是盲目的实践。翻译是种实践性很强的跨语言、跨文化交际活动，对学生翻译能力的培养和提高，如果离开了翻译实践，必然如“水中捞月”，可望而不可求。但另一方面，一些译者的翻译能力之所以强，译品质量上乘，固然是他们孜孜不倦实践与积累的结果，但这种实践与积累如在理论的指导下进行，则会事半功倍。由于英汉两种语言在谱系、文字系统、语音、词汇、语法、篇章、语用诸方面均有较大的差异，这些差异，寻根问底，是源于两种不同的社会、文化，所以成功的译作一定反映了译者对两种文化的深刻理解和两种语言的娴熟运用。因此，翻译这一工作不仅仅是译者对词语的斟酌和技巧的使用，而且需要译者思维方式的转变甚至于其观念的改变。

基于此，本教材立足于“知其所以然”的理论阐述的基础上，分析和探讨英译汉过程中的方方面面：翻译的基本概念、英汉语言和思维方式的差异、翻译中词义的确立与表达、结构的转换、翻译与文化以及文体与翻译等。在每个讨论的主题之下，在梳理、归纳、提炼的基础上，探讨了翻译中的困难和问题，分析了产生这些问题的原因，提出了因应之道，并从理论与实践结合上予以阐述，揭示翻译背后的一些规律，旨在“授人以渔”，举一反三。

作为教材，书中的不少立论与例子选自于“参考文献”所列条目，在此，谨向文献的作者表达我们深深的谢意！由于水平有限，加之时间仓促，错误之处在所难免，恳请译界前辈、同行和广大读者提出意见和建议，以便改进和提高。

司显柱 曾剑平

目
录

CONTENTS

前言 / I

第一章 翻译概述 / 1

- 第一节 翻译的性质 / 3
- 第二节 翻译的特点 / 3
- 第三节 影响翻译质量的因素 / 5
- 第四节 翻译的标准 / 7
- 第五节 翻译的技巧 / 10

第二章 英汉语言和思维方式对比 / 15

- 第一节 英汉语言对比 / 18
- 第二节 英汉民族的思维方式对比 / 28

第三章 英译汉过程中词义确定与表达 / 41

- 第一节 词义的内涵及英汉词汇差别 / 43
- 第二节 语法、语境、逻辑与词义框定 / 49
- 第三节 词汇转译 / 65
- 第四节 增词法 / 74
- 第五节 减词法 / 85
- 第六节 正反译与反正译 / 94
- 第七节 词语的音译、象译和零译 / 114

A Textbook on English - Chinese Translation

第四章 结构翻译 /119

- 第一节 形合与意合 /122
- 第二节 分译与合译 /125
- 第三节 定语及定语从句的翻译 /132
- 第四节 状语及状语从句的翻译 /142
- 第五节 英语被动含义结构的翻译 /151
- 第六节 长句的翻译 /163
- 第七节 语段翻译 /170

第五章 翻译与文化取向 /179

- 第一节 翻译的文化取向 /181
- 第二节 颜色语与文化 /187

第六章 文体与翻译 /193

- 第一节 文学翻译的创造性 /195
- 第二节 契约文体与翻译 /201
- 第三节 科技文体与翻译 /210

思考与练习参考答案 /220

参考文献 /241



第一章

翻译概述

- 第一节 翻译的性质 /3
- 第二节 翻译的特点 /3
- 第三节 影响翻译质量的因素 /5
 1. 树立认真负责、谦虚谨慎的工作态度 /5
 2. 不断提高对原语和译语的修养水平 /6
 3. 熟悉原文表述内容,是实现译文表达准确、顺畅的必备条件 /6
- 第四节 翻译的标准 /7
- 第五节 翻译的技巧 /10





第一节 翻译的性质

翻译在我国已有两千多年的历史。早在西汉哀帝时代，有个名叫伊存的人到中国口传一些简短的佛经经句，这是目前已知发生在我国最早的翻译活动。那么到底何谓翻译？这个看似简单的问题，给它下个简明扼要的定义来却颇费思量。巴尔胡达罗夫从话语语言学角度，指出翻译是“把一种语言的言语产物在保持内容也就是意义不变 (faithful to the original) 的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程”（《语言与翻译》，1985：4）。美国当代著名的翻译理论家奈达 (E. Nada, 1997：3) 给翻译下的定义是：“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息。”我国学者古今明认为“翻译是把一种语言所表达的思维内容用另一种语言表达出来的语言活动”。范仲英 (1994：13) 则认为“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言（即原语）的信息用另一种语言（译语）表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受”。稍加分析上述几种提法，我们不难看出，虽措辞不同，但共同一点是显而易见的，即都认为翻译的本质在于传达“内容”、“信息”，即“意义”。因此，王宗炎直接干脆地表白：翻译就是译意。不过这里的意义是个多维概念，既含有基本义，也有文体、风格色彩、褒贬等感情色彩附加义。翻译时若仅仅译出基本义，如将“*When in Rome, do as Romans do*”译为“入乡随俗”，则剥夺了译文读者对原语表达法背后深层文化涵义的了解；同样，将英语习语“*in the kingdom of the blind, the one-eyed is the king*”翻译成“山中无老虎，猴子称大王”，虽在基本语义上有异曲同工之妙，但“归化”味太重，似使人感觉到作品谈论的是中国特有的事物，故为了完整、全面地表达原文意义，译作“盲人国里，独眼为王”似更好。

第二节 翻译的特点

弄清了翻译的性质以后，接下来初步探讨一下翻译有什么特点。简言之，用句形象的话表述：翻译好比“带着镣铐跳舞”（闻一多语）。对这一特点，我们可以从两个方面理解：首先，翻译为其性质所定，它表达的不是自己（译者）的思想，而是别人的观点、看法、经历、情感。因此，译者在此过程中只是起个“传音筒”、“桥梁”的作用。不管原著的观点、提法你是否赞同、认可，作为译者都得不折不扣地用译语文字人云亦云地将其重新表达出来。但另一方面，我们知道，一种语言有一



种语言的表达方式和使用习惯。原语使用的词语、结构、比喻等表达方式，在译语中往往并不适用。这时，作为译者，译文的选词造句，连词成篇，一方面得符合译语语言的特点，同时在意义上又要忠实于原文，而这非具有对原语与译语熟练掌握、广博的知识以及长期的翻译实践经验是难以做到的。比如以下诸例，就或因对原文语言理解有误，或因对所译材料包含的专业知识缺乏，或因对所译语言修养水平不高，而表现出或偏离原文 (deviate from the original) 或译文不通顺的毛病。

- (1) Reinforced concrete presents some hidden deficiencies and specific characteristics which make its structural behaviour difficult, if not altogether impossible to foresee exactly.

原译：钢筋混凝土具有若干隐蔽的缺点以及使结构行为产生困难的特性，即使有此可能，但可以精确地预见到。

改译：钢筋混凝土存在着若干内在缺陷和某些特性，因此，虽说不是完全不可能，但很难精确地预见它的结构性能。

原句中 make its structural behaviour difficult 与作状语的不定式短语 to foresee exactly 中间插入 if 条件从句，产生分隔现象，成了“拦路虎”，构成理解困难。

- (2) For lathe turning the following tool geometry is recommended.

原译：就车床加工而言，建议采取如下的工具几何形状。

改译：就车床加工而言，建议采用如下刀具几何形状。

tool (工具) 是包括刀具在内的种概念，lathe turning (车削加工) 在特定语境中特指 cutting tools (刀具) 这一属概念。

- (3) Many years of experience and an intensive study of the optical properties of hundreds of different grades and blends of tobacco have led Infrared Engineering to develop a new strategy for computing the moisture content of tobacco.

原译：积多年的经验对数百种不同等级、不同配方的烟叶光学特性的深入研究，红外工程公司已走出用计算机检测烟草含水量的新途径。

改译：积多年对数百种不同等级、不同配方的烟叶光学特性的经验和深入研究，红外工程公司已找出检测烟草含水量的新途径。

原译缺陷主要表现在译语文字不通：首先“积……的深入研究”不符合汉语表达习惯，再者，“走出……的新途径”的意思是“不再使用已有的途径、方法”，而

这恰恰与原文相悖。

诚如鲁迅所说：“我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想的。但到真的一译，就会遇着难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一把急于要開箱子的钥匙，却没有。”这句话，我们认为是对翻译特点的最好说明。

第三节 影响翻译质量的因素

由上述讨论，我们可以看出，影响译文质量的因素，既与译者对原语与译语两种语言的驾驭程度、修养水平直接相关，同时还与他对所译材料、表述内容的熟悉与否紧密相连。因此，为做好翻译，我们必需做到：

1. 树立认真负责、谦虚谨慎的工作态度

前面我们在谈到翻译的特点时，引述了鲁迅探讨翻译甘苦的一段话。这段话我们认为不仅反映了翻译的特点，翻译的甘苦（戴着镣铐跳舞岂有不苦之理），同时，更反映了前辈对待翻译工作严肃认真的态度。我们在翻译实践中，必须首先确定这样一个工作态度，切忌草率从事，粗枝大叶，望文生义，否则会造成严重的后果。如：

- (1) The Sultan signed the Treaty of Sevres (20 August, 1920) demilitarizing the Straits and renouncing all claims to non-ethnic Turkish territory, but the nationalists refused to accept it.

这个句子，倘若依据《新英汉词典》的注释，the Straits 可以是直布罗陀海峡，便随手译为：“土耳其苏丹在赛佛尔条约上签了字（1920年8月20日），同意使直布罗陀海峡非军事化……”那就真要差之千里了。查对一下地图就会发现，直布罗陀海峡远离土耳其约三千千米，是西班牙的领地，为英国所占据并设有军事要塞，土耳其苏丹根本无权处置它。作者指的实际上是土耳其境内的达达尼尔海峡和博斯普鲁斯海峡。（古今明，1997：9）

再如：

- (2) In most factories which have high speed cigarette manufacturing facilities there is some form pneumatic filter feeding direct to the cigarette makers in order to keep pace with the speed of cigarette assembly and keep cost down.

原译: 没有高速香烟制造设备的工厂, 大部分都有气力输送滤嘴装置, 直接把滤嘴填入卷烟机从而与香烟接嘴速度相同, 并减低成本。[《烟草报道》, 1997(中国版): 57]

改译: 绝大多数拥有香烟高速制造设备的工厂, 都安有一种气力输送滤嘴装置, 直接供应滤嘴给卷烟机, 以得到香烟接嘴速度, 并降低成本。

原句 “in most factories which have high speed cigarette manufacturing facilities there is some form pneumatic filter feeding direct to the cigarette makers in order to keep pace with the speed of cigarette assembly and keep cost down” 明明说的是“绝大多数工厂拥有高速香烟制造设备”, 可原译却将其译为“没有高速香烟制造设备的工厂”, 是严重的误译。这种明显的错误, 我们认为与其说反映出译者对原语语言的掌握程度不高, 还不如讲反映了译者对翻译工作的粗枝大叶、不负责任的不良作风。因此, 认真负责、谦虚谨慎的作风是提高翻译的重要条件。

2. 不断提高对原语和译语的修养水平

前述说明翻译特点的示例昭示, 影响翻译的质量因素, 一在对原文的理解, 二在译语的表达。理解是翻译的前提, 如果理解有误, 翻译出来的东西偏离原义, 根本有违翻译的宗旨, 则译犹未译; 反之, 虽则理解正确, 但在用译语表达时, 过于拘泥于原语句式、结构, 翻译腔 (translationese) 十足, 则同样不可取。显而易见, 要想保证翻译的成功, 实现译文既准确全面反映原作的多层含义, 同时又符合译语的语言习惯, 好像是对原作内容的译文写作, 那么非有对原语与目的语语言的熟练掌握不可。如:

The performance limitations of this type of filter have been overcome by the development of the active fiber white on AMW filter.

原译: 活性纯纤维白滤嘴 (AMW 滤嘴) 的发明, 补救了这种滤嘴的不足。

改译: 这种新近开发出的活性纯纤维白滤嘴 (AMW) 补救了这种滤嘴的上述不足。

原译表达拗口, 涩嘴, 不符合汉语表达习惯, 反映出译者对译语汉语驾驭水平不高的事实。

3. 熟悉原文表述内容, 是实现译文表达准确、顺畅的必备条件

翻译, 尤其是专业翻译, 还必须熟悉专业内容。对译文内容了解得愈多, 知识

愈丰富，我们对原文的理解就会愈深刻，译文表达因此也就会准确、通顺。如：

After lunching in the basement of the medical school Philip went to his room. It was Saturday afternoon, and the landlady was cleaning the stairs.

原译：在医学院地下室吃过饭后，菲利普回到自己的寓所。那是一个星期六的下午，女地主正在打扫楼梯。

改译：在医学院地下室吃过饭后，菲利普回到自己的寓所。那是一个星期六的下午，女房东正在打扫楼梯。

在英国常有人将房屋分隔出租供人住宿，这种人称之为 landlord 或 landlady，正如张培基（1980：18）所言，由于原译者因缺乏这种知识，将 landlady 误译为“女地主”了。

第四节 翻译的标准

翻译标准是衡量翻译的尺度。但是在这个问题上，历来就有不同的看法。早在汉朝和唐朝，就有“文”与“质”之争。主张“文”的翻译家强调翻译的修辞和通顺，强调翻译的可读性；主张“质”的翻译家则强调翻译的忠实性。

在我国比较全面提出翻译标准的是清代翻译家严复，他于 1898 年翻译出版的《天演论》的卷首“译例言”中提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。“信、达、雅”，用现代汉语表述，即为忠实于原著，译文流畅，文字典雅。后人对于该标准的“雅”提出异议，认为文字典雅的原文理应把它译得典雅，但如果把文字并不典雅的原文译成典雅的译文，这同“信”是背道而驰的。于是后来的翻译理论家就给严复的“雅”字注入了新的内容：保持原文的风格，原文雅译文就雅，原文不雅，译文也就不雅。为此，刘重德教授提出了“信、达、切”翻译标准，我们认为这是颇有道理的。比如在小说人物对白的翻译中，由于小说作者必须为其作品中的每个人物设计出文如其人（style is the man）的语言，以反映出人物的性格、身份、地位、教育程度等。因此，小说中每位人物的个人言语特点（idiolect）必然是各不相同的。所以在有关处理小说人物对白的翻译中，成功的译文不仅要表现出人物对话的基本语义，同时还要在语言风格上再现出其口语化、民俗化语言特色：原文是方言、土语，译文还它以方言、土语，从而准确地反映出原文人物的特有风格与神韵。请看下面这段选自海明威作品的一段简短对话及其中文译文：

(1) “What will you do when the war is over if it is over?” he asked me. “Speak



grammatically!”

“I will go the States.”

“Are you married?”

“No, but I hope to be.”

“The more of a fool you are,” he said. He seemed very angry. “A man must not marry.”

“Why must not a man marry?”

“要是战争结束了，要是真有那么一天的话，你打算干些什么？”少校问我，“注意，语法要正确！”

“回美国。”

“结婚了吗？”

“没有，但很想。”

“你太蠢了。”他看上去很恼火，“一个男人决不能结婚。”

“为什么男人不应该结婚？”

（鹿金等译，《海明威短篇小说选》，上海译文出版社，1981）

从这段引述的对话中可以看出，原文很口语化，因此，译文语言也应力求体现这一特征。由于英汉语言组织结构上的区别，英语句子一般必须主谓成分俱全，而汉语句式，尤其在对话体中却常常省略主语，故上述第2、3、4句译文中均略去充当主语的代词不译。这样处理，因为符合汉语口语习惯，就使得对话显得自然上口，较好地体现了原文对话言语的口语化特征，因而我们认为是恰到好处的。

同理，为了再现对话风味，翻译时也应力求摆脱“一个”和“……的人”这种书卷气很浓的句式。如：

(2) “They got a pool-room.”

“He’s a pretty smooth boy,” Hogan said. “They’re a couple of sharpshooters.”

“他们开着一个赌场。”

“他是个非常精明的家伙。”霍根说，“他们是两个弄虚作假的人。”

（鹿金等译，《海明威短篇小说选》，上海译文出版社，1981）

拟译为：

“他们开赌场。”

“这家伙精明极了。”……“他们两个，专门弄虚作假。”

由于语言与民俗不可分割的联系性——民俗因素积储于语言体系中，并在语音、词汇、语法、修辞、语体、文字、方言等方面上得到映照，同时使用语言的人是在民俗土壤中习得语言的，因此在运用民俗语言进行社会交际时，不可避免地带有民俗色彩。因此，翻译小说人物对白时，必须仔细分析原文人物的社会背景、身份地位、受教育程度，并在此基础上用心镂析其言语民俗特色。原文若是土语、秽语，那么译文也应还它原貌，“雅”化不得。如在海明威小说《丧钟为谁而鸣》第九章中，说话文质彬彬的费而南多去换岗，言语粗鲁的奥古斯丁不以为然地讥笑他说：

(3) “I besmirch the milk of thy duty.”

“我操你奶奶的班。”

(程中瑞等译，《丧钟为谁而鸣》，上海译文出版社，1982)

“少给我来这一套上班啊，下班啊的官腔吧。”

(德玮等译，《丧钟为谁而鸣》，地质出版社，1982)

我们认为程译比较好地传达了奥古斯丁的粗言野语，相反，德译却过于“雅”化了。

当然，关于翻译的标准还有各种不同的提法，但基本上是大同小异的，这里不再赘述。对初学翻译者来说，我们主张用“忠实与通顺”这一提法。“忠实”就是正确地理解和表达原文的思想、内容，“通顺”就是译文流畅地道，没有翻译腔。不消说，忠实是翻译的关键，它指的是译文中所表达的内容和原作中所表达的内容必须一致，不能有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象。如：

(4) Any use of the atomic bomb on Manchurian targets would be more for purposes of panic than of destruction.

有人译为：如果要对东北地区的目标使用原子弹，这与其说是为了破坏，还不如说是为了制造恐慌。

原文用 Manchurian targets 而不用 China's Northeastern targets 反映出原作者的立场和观点。尽管这一观点是敌对的，我们很反感，但张培基(2001: 8)所言，翻译时，为“忠实”起见，仍宜译为“满洲的目标”，尽管它在地理范围上就是指我国的东北地区目标。

通顺是对译文的要求，它要求译文在忠实原文的前提下，译文语言形式要符合译文语言习惯，否则一味照搬原语词语和表达结构，就会显得洋腔洋调，翻译腔十足。如：



(5) It is the unique task of laboratory work to develop in the student some understanding of experimental procedure. This aim can best be achieved by giving him some experience in solving simple experimental problems.

原译：这就是实验室工作在学生中展开某些实验程序工作的唯一任务。这个目的能够最好地达到给予学生在解决简单问题上的某些经验要求。

“实验室工作在学生中展开某些实验程序的工作”不合逻辑，不通顺；“目的能够最好地达到给予学生在解决简单问题上的某些经验要求”同样不合汉语搭配习惯。

改译：实验室工作的唯一任务是使学生获得初步的实验能力。要达到这一目的，最好的办法就是让学生在解决简单的实验课题中获得某些经验。

(6) The study found that non-smoking wives of men who smoke cigarettes face a much greater than normal danger of developing lung cancer. The more cigarettes smoked by the husband the greater the threat faced by his non-smoking wife.

原译：这项研究发现抽烟男子的不抽烟妻子罹患肺癌的危险比一般人大得多，丈夫抽的烟越多，其不抽烟妻子面临的威胁越大。

译文用“抽烟男子的不抽烟妻子”翻译 non-smoking wives of men who smoke cigarettes 不符合汉语表达习惯，读起来显得别扭、拗口。在此，应根据原文含义，按照译语语言习惯重新表达。

改译：这项研究表明，妻子不抽烟而丈夫抽烟，妻子得肺癌的危险性比一般人大得多，丈夫抽的烟越多，妻子受到的威胁也就越大。

因此译文语言的畅达 (expressive) 同样是至关重要的。

第五节 翻译的技巧

翻译是沟通两种语言的桥梁，其功能在于将原语表达的信息用译语重新表达出来。由于两种语言的表达方式和习惯不同，为了使表达符合译语习惯，信息在由原语向译语的转换过程中，就必须在语言层面上做出必要的调整和改变。这种涉及语际之间的调整和改变的具体方法就是所谓的翻译技巧。英汉翻译技巧源于原语（英）与译语（汉）之间的差异。关于英语与汉语这两种语言的不同，我们将在第二章专门论述。建立在英、汉两种语言的特点及其差异基础上的英译汉具体翻译技巧，是

本书第三、第四两章所重点探讨的题目，这里无意铺展论及。眼下我们着重讨论一下翻译中两种最基本的方法：直译与意译。

首先要说明的是，无论直译还是意译，都同为翻译所必需的表达手段，彼此并无优劣之分。所谓直译（literal translation）系指翻译时尽量保持原作的语言形式，它包括措辞、句式结构等，但同时译文语言并不因此龃龉涩嘴，否则就沦为死译（dead translation）。意译（free translation）则从意义出发，只要求将原文大意表达出来，不注重原作形式，包括句法结构、用词、比喻等表达手段。但意译绝不意味着可以将内容随意删改，否则就沦为乱译。能直译时就要直译，不能直译时就要意译。有时要把直译与意译结合起来，据此原则，现举一些译文例子加以评析。

(1) To remember for years, to remember with tears.

- a. 长年思念，含着泪水思念。
- b. 相思情绵绵，相思泪涟涟。
- c. 相思恨沉沉，相思泪盈盈。

a 是直译，译文平平。b 和 c 是直译与意译的结合，句末用重叠词，加强了表现能力；而且押韵，声律严谨，对偶工整，保持了原文的形象和内涵，传达了原文的音美、形美和意美。

(2) I am too old a dog to learn new tricks.

- a. 我是一条很老的狗，不能学习新的玩意儿。
- b. 我上了年纪，学不会新道道儿。

a 是直译，把 dog（这里指人）译成狗，离谱了。b 是直译与意译的结合，很好地表达了原文的内容，同时，译文又是规范的汉语。

(3) The country girl felt like a fish out of water.

- a. 这位乡下女孩感到很不自在。
- b. 这位乡下女孩感觉自己好像是离水之鱼。

a 是意译，b 是直译。这里直译较佳，它保持了原文的形象。

(4) I am sorry to say that I have never learned to read and write.

- a. 我很遗憾地说，我从未学过读书写字。
- b. 我很遗憾地说，我目不识丁。

a 是直译，译文啰嗦。b 为意译，用了汉语中的四字句，简洁有力。

